

Kameyama News

えいごばん 英語版
August 1st, 2023
No. 173

れいわ ごねん はちがつごう
(令和5年8月号)

Summer Festival (*Kameyama-shi Nōryō Taikai*) (亀山市 納涼大会)

Inquiry: *Shōkō Kankō-ka* (TEL: 0595-84-5074)

■Date and time: August 11th (Sat), from 5:00 p.m. to 9:00 p.m..

(It will be held in light rain, canceled in stormy weather)

■Place: The open lawn space in Kameyama Park

■Events: *Kuzuha Daiko* (Traditional drum performance), *Bon-Odori* (Japanese traditional dance), *Hi-Odori* (Dance with candle lanterns), Bamboo Lights, Bazaar, Street stalls, and more!

■Temporary parking lots: Kameyama City Bunka Kaikan and Nishino park
(There are shuttle buses from the parking area to the main site from 4:30p.m. – 10:00p.m.)

■There are nursing rooms and ·diapers changing stations free of charge.
Feel free to use it.

<Place> *Seishōnen Kenshū Center*, 1st floor, Waiting room (Hikae-shitsu)

■We will help you to put on Yukata (Kimono for summer) for free if you bring your own Yukata.

<Place> *Seishōnen Kenshū Center*, 2nd floor, Japanese-Tatami room (Washitsu)

■The traffic in Kameyama city will be limited between 4:00p.m. and 10:00p.m..
Please use the temporary parking lots or free shuttle buses to reduce traffic jam.



ひ
Hi-Odori (灯おどり)

Renewal application of "Certificate for Ceiling-Amount" for National Health Insurance members

こくみんけんこうほけんかにゆうしゃ げんどがくてきようにんていしょう こうしんしんせい
(国民健康保険加入者の「限度額適用認定証」の更新申請)

Inquiry: *Shimin-ka* (TEL: 0595-84-5006)

"Certificate for Ceiling-Amount (*Gendogaku Tekiyō Ninteisho*) for National Health Insurance, that the payment amount does not exceed Ceiling-Amount at the hospital such as outpatient or hospitalization, is valid until July 31st (Mon).
If you have it and need requiring it, please apply for the renewal application at *Shimin-ka*.
※ Applying for renewal by mail is also available.

Mailing address〒:Kameyama City Hall Shimin-ka
519-0195 Kameyama city, Honmaru-chō 577

※ If you have any unpaid National Health Insurance Tax, it may be unable to be issued.

▼ Necessary documents (In case of mail, send only these copies)

- ① Copy of National Health Insurance Card
- ② Copy of Residence Card
- ③ Copy of My Number Card

※ Power of attorney is required if another household member will apply instead of you

Certificate for Ceiling-Amount (*Gendogaku Tekiyō Ninteisho*) ⇒



Population of Kameyama City 49,329 Population of foreign citizens 2,297 (Ratio 4.66%) As of July 1st, 2023



Brazilian: 673



Vietnamese: 517



Indonesian: 206



Filipino: 195



Chinese: 187



Peruvian: 92



Burmese: 75



Bolivian: 69



Other: 283

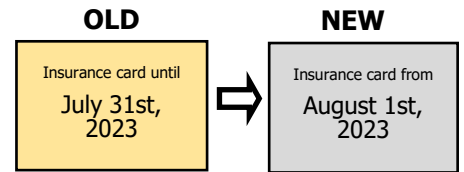
Color of National Health Insurance and Childbirth and Childcare Lump-Sum Grant will be changed (国民健康保険被保険者証の更新および出産育児一時金について)

Inquiry: *Shimin-ka* (TEL: 0595-84-5005)

A new National Health Insurance Card (Gray color) has issued for the renewal of the insurance holder. Please, use the new one when you visit a medical institution after August 1st 2023.

【In cases of childbirth】

Due to a partial revision of the Health Insurance Act, after April 1st 2023, the amount of childbirth and childcare lump-sum Grant was revised from 420,000 yen/child to 500,000 yen/child.



Special Benefits for Residential Tax Exempted Households (due the rising of Electricity, Gas, Food etc.,) 住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金 (電力、ガス、食料品等 価格高騰重点支援給付金)

Inquiry: *Chiiki Fukushi-ka* (AIAI: TEL: 0595-84-3311)

It will be provided Support Benefits (30,000 yen) for the following: (1) and (2) households.

【(1) Resident Tax Exempt Households in 2023】

As of June 1st 2023, those who have an address in Kameyama city and all members in the same household are exempted from resident tax in FY 2023. (A household member who has not yet declared the resident tax for 2023, it is necessary to give a pledge of tax exemption.)

【(2) Suddenly Income reduced Households】

At the time of application, those who have an address in Kameyama city and their income reduced suddenly due to inflation after January 2023. There are income limit and conditions, contact *Chiiki Fukushika* if you think you may be eligible.



To those who have evacuated due to domestic violence

If you have evacuated due to domestic violence and was unable to transfer your address to Kameyama City before the reference date (June 1st, 2023) for some reason, you can apply for the benefits if you meet the requirements and submit the application form.

*For details, please ask *Chiiki Fukushi-ka*.

The Special Benefit of Livelihood Support for child-rearing (Additional)

households (「低所得の子育て世帯生活応援給付金」(追加分)を支給します)

■Single Parent / Inquiry: *Kodomo Mirai-ka* (TEL: 0595-96-8822)

Payment amount: 20,000 yen/ child

Need to Apply: Guardian of children who have not received *Jido-Fuyō Teate* for March or are not eligible for April.

Application deadline: February 29th (Thu), 2024

※If you have any questions, please contact *Chiiki Fukushi-ka*.



■Non-Single Parent / Inquiry: *Shimin-ka* (TEL: 0595-84-5005)

Payment amount: 20,000 yen/ child

Need to Apply: Those who are exempted from resident tax in 2023 or who have a sudden change in their household finances after January 2023 due to the impact of rising prices, and those who have income equivalent to exemption from resident tax.

Eligible children: Children born between April 2nd, 2005 (April 2nd, 2003 for children with disabilities) and February 29th, 2024

If you have any questions, please contact *Shimin-ka*.

Subsidy to Infertility Treatment (不妊症・不育症の治療費助成)

Inquiry: *Kodomo Mirai-ka* (AIAI TEL: 0595-98-5003)

Kameyama city will provide partial subsidy for treating infertility.

※ Feel free to ask *Kodomo Miraika* for more details.

《Consultation desk about trying to conceive》 (Only Japanese)

At the Mie Ken Infertility Consultation Center, Midwives and Nurses can help you. TEL: 059-211-0041
Consultation Day and Time: Every Tuesday (Except National Holiday, Year-end and New-Year Holidays)

10:00 a.m. – 8:00 p.m.

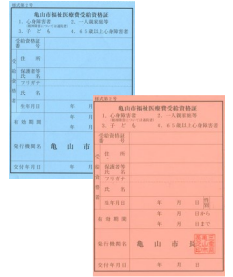


Welfare Medical Expenses Subsidy System (福祉医療費助成制度のお知らせ)

Inquiry: Shimin-ka (TEL: 0595-84-5005)

We will send you a new eligibility certificate (Light blue color) by August 31, 2023.
From September 1st, please use the new certificate.

Please show your "Kameyama City Welfare Medical Expenses Qualification Certificate" and "Health Insurance Card" at hospital or pharmacy.



【Eligible】

- I. Children from birth up to 15 years old until the first March 31st.
 - II. People with disabilities and over 65 years old people with disabilities
 - III. The single-parent family and children who up to 18 years old until the first March 31st.
- ※People who fit under III need to re-register.

※For those pre-school children (from birth up to 6 years old until the first March 31st), they will not charge you for the medical expenses when you go to the medical facilities in Mie prefecture. For those elementary school children need to pay it. The medical expenses will be transferred back to your bank account from the City at a later date.

※For those the first grade of Junior high school from April in 2024, we will send the eligibility certificate (Orange color).

Have vaccinations of Measles and Rubella (MR) (麻疹・風しん(MR)の予防接種を受けましょう)

Inquiry: Kodomo Mirai-ka (AIAI TEL: 0595-98-5003)

Measles and Rubella are highly infectious diseases that spreads from people to people.
Make sure the eligible children get vaccination.



Eligible children in 2023	The first time vaccination	1 years old to under 2 years old
	The second time vaccination	Born from April 2nd, 2017 to April 1st, 2018
The vaccination deadline	March 31st, 2024 (Sun)	

Application: Make an appointment at each medical institution in Mie Prefecture.

※ If you wish to get vaccination outside of Mie Prefecture, please consult with *Kodomo Mirai-ka (AIAI)* in advance.

Vaccination fee: Free

【Optional Vaccination】

Eligible children who have missed above the period	The first time unvaccinated	2 years old to April 1st 2017
	The second time unvaccinated	Born from April 2nd, 2016 to April 1st, 2017
The vaccination deadline	March 29st, 2024 (Fri)	

※ If you wish to get vaccination outside of the city, you need to apply for the subsidy.
Please consult with *Kodomo Mirai-ka (AIAI)* in advance.

●Need to bring:

Boshi Kenkō Techō (Mother-Child Health Handbook), Yoshin-Hyō (Pre-examination sheet),
Kenkō-Hokensho (Health Insurance Card), Zairyū Card for foreign citizens

※ If you do not have Yoshin-Hyō or have any questions, please visit *Kodomo Mirai-ka (AIAI)* with your Boshi Kenkō Techō.

Subsidies for Small and Medium Business in the city to deal with rising energy prices

しなちゅうしょうきぎょうしゃとう かかくこうとう たいさく ちゅうしょうきぎょうしゃとうじよせいきん こうふ
(市内中小企業者等へのエネルギー価格高騰対策 中小企業者等助成金の交付)

Inquiry: Shōkō Kankō-ka (TEL: 0595-84-5049)

In order to support Small and Medium Business in the city affected by Covid-19 infection or rising energy costs, subsidies will be provided according to the total amount of energy expenses. (Only once per business operator)

*Energy expenses refer to expenses required for Electricity, Gas, Gasoline, Light oil, Kerosene and Heavy oil.

If those items were purchased for the purpose of selling to others, they are not eligible.

Application period: August 1st (Tue) to November 30th (Thu)

*Applications will no longer be accepted when the grant amount reaches the budget amount.

*For details, please ask *Shōkō Kankō-ka*. (Only Japanese)



Metal Welding Course Classes from October 2023 (10月からの金属成形科)

がっ きんぞくせいけいか

Inquiry: **Mie Kenritsu Tsu Kōtō Gijutsu Gakkō** (TEL: 059-234-3135)



■Profile of required people:

- 1, For those foreigners, whose visa permits you to work
 ※Basic Japanese with understanding of Hiragana and Katakana.
- 2, For those people who have no or almost no experience in any kind of job.

If you want to apply for this course, please contact with *Hello-Work Suzuka* (TEL:059-382-8609).

▼Scan this QR code and check the details here



ENGLISH

Taxes due date in August (8月の納税など)

がっ のうぜい

Please pay the following taxes and premiums.
 Deadline: August 31st (Thu)



TAX

- The 2nd payment: *Shi Kenmin-zei*
 (Municipal/Prefectural tax)
 - The 2nd payment: *Kokumin Kenkō Hoken-zei*
 (National Health Insurance Tax)
 - The 3rd payment: *Kaigo Hoken-ryo*
 (Nursing care and insurance premium)
 - The 2nd payment: *Kōkikōreisha Iryōhoken-ryo*
 (Latter-stage elderly healthcare insurance premium)
- ※We recommend direct debit for payment of tax etc., which is convenient and reliable.

Emergency medical care in August

がっ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう
 (8月の夜間・時間外・休日の 応急診療)

**The doctor on duty for the day may be changed.
 Please confirm by phone before going to the doctor.**

- ※Regarding the emergency case, call Mie Pref. *Kyūkyū Iryō Jōhō center* (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City office (TEL: 0595-82-1111)
- ※Make sure to bring your health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).
- ※In case of child's emergency, call "Mie Child Medical Care Dial."
 TEL: #8000 or 059-232-9955, from 19:30 to 8:00 (Next morning)
 (Only Japanese)



Night-Time (Except Sundays and Holiday)				Sundays and Holiday			
Consultation hours: 19:30 to 22:00, Reception hours: 19:00 to 21:30				Consultation hours: 13:00 to 19:30, Reception hours: by 19:00			
Date (August)	Medical Institution	Address	Phone (0595)	Date (August)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990	6 Sun	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
				11 Holi	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
				13 Sun	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	82-1335
1, 8, 15, 22, 29	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536	20 Sun	Itō Iin	Nomura 3 chōme	82-0405
				27 Sun	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017

Issued by: **Kameyama city Shiminbunka-bu Bunka-ka**
Jinken Diversity group (TEL: 0595-96-1224)

If you have any questions, call above phone number.

Portuguese and English interpreters are available at City office.

New information from the city (City website)



問い合わせ先: 亀山市 市民文化部 文化課 人権・ダイバーシティグループ(電話0595-96-1224)